



أمواج - ثقافة من اليابان تصدرها مؤسسة اليابان مكتب القاهرة

المحتويات

"مغرم بالعود الشرقي وأوثاره النبيلة" بقلم: يوجي تسونيمي
شهوة الحريف هل تطيل بواكير السمك من عمر الإنسان؟
أخبار الكتب: حلاق الشرق رواية مفعمة بمتعة غير محددة بزمن
المحدث الرئيسي: نظرة على الطبول اليابانية

معلومات

WAVES - Culture from Japan Issued by the Japan Foundation Cairo Office

Contents

Fascinated by Middle Eastern Noble Strings: The Oud
by Yuji Tsunemi
Autumn of Appetite - Do Firstling Fish Prolong One's Life?!
Book News: Azuma Barbershop in Asakusa Torioe:
Full of Fun with No Expiry Date
Event Key Word: Japanese Taiko: An Overview

Information

WAVES
ازمور

خريف ٢٠٠٦
العدد رقم ٥
Autumn 2006
Issue Number 05



اختبار إجادة اللغة اليابانية ٢٠٠٦ (JLPT 2006)
تاريخ الاختبار: (الأحد) ٢ ديسمبر ٢٠٠٦
المكان: القاهرة (بحد المكان طبقاً للمستوى)
الأهلية: دارسو اللغة اليابانية من غير الناطقين بها
الإعلان عن نتائج الاختبار: أول شهر مارس ٢٠٠٧

فرقة الطبول اليابانية: ها ياتو - حفلة القاهرة:
التاريخ: (الإنين)، ١١ ديسمبر ٢٠٠٦
الوقت: ٨ مساءً
المكان: قاعة النهر، ساقية عبد المنعم الصاوي (تليفون: ٧٣١٨٨١ - العنوان: نهاية شارع ٢٦ يوليو - الزمالك - القاهرة)
التذاكر: ١٥ جنيهها مصرياً التذاكر متوافرة بساقية الصاوي.
الموقع الإلكتروني لفرقة ها ياتو : <http://ha-ya-to.hp.infoseek.co.jp/> (باللغة اليابانية فقط)

ميكو ميازاكي تقدم حفلاً آلة الكوتو : الآلة الموسيقية اليابانية التقليدية والقيولينة
التاريخ: (الإنين)، ١٢ يناير ٢٠٠٧
الوقت: ٨ مساءً
المكان: المسرح الصغير - دار الأوبرا المصرية
لزيد من المعلومات برجاء الاتصال بمكتبنا

مكتبة مؤسسة اليابان مكتب القاهرة:
يوجد جهاز كمبيوتر متصلة بالانترنت كنجارية في المكتبة.
ساعات العمل: ١٠ صباحاً - ٥:٣٠ مساءً يومياً ماعداً أيام الجمعة والسبت.
الدخول للأعضاء فقط (الرسوم السنوية للطلبة: ٢٠ جنيهها - للبالغين: ٤٠ جنيهها)

مؤسسة اليابان مكتب القاهرة:
٢ شارع عبدالقادر حمزة - مبنى كابرو سنتر - الدور ٥
جاردين سيتي - القاهرة - مصر
تليفون: ٩٧١٩/ ٩٤٣١-٧٩٤-٠٢
فاكس: ٩٠٨٥-٧٩٤-٠٢
البريد الإلكتروني: info@jcairo.org
الموقع الإلكتروني: <http://www.jfcairo.org/home.html>

هل تريد الانضمام إلى قائمة مراسلات بريدنا الإلكتروني؟
يمكننا في مؤسسة اليابان مكتب القاهرة إرسال معلومات عن أحداثنا الثقافية المستقبلية عن طريق البريد الإلكتروني، فقط أرسل لنا اسمك، ووظيفتك، وعنوان بريدك الإلكتروني، مع تحديد اللغة التي تفضل أن تتلقى المعلومات بها.

The Japanese Language Proficiency Test 2006

Date: (Sun.) 3rd Dec. 2006 Venue: Cairo (according to the level)
Eligibility: non-native speaker of Japanese
Announcement of Test Results: Beginning of Mar. 2007

Japanese Drums Group: HA YA TO Concert in Cairo

Date: (Mon.) 11th Dec. at 8:00p.m.
Venue: River Hall - El Sawy Culture Wheel
(Tel: 02-7368881 Address: End of 26th of July St., Zamalek, Cairo)
Ticket: 15L.E. Available at El Sawy Culture Wheel
HA YA TO's Website: <http://ha-ya-to.hp.infoseek.co.jp/> (Japanese only)

Mieko Miyazaki Koto Concert: the Japanese Folk Instrument & Violin

Date: (Mon.) 22nd Jan. 2007 at 8:00p.m.
Venue: Small hall of Cairo Opera House
For further information, please contact our office.

The Japan Foundation Library

Two Computers with Internet access are available on a trial basis
Opening Hours: Daily from 10:00a.m. to 5: 30p.m.
except Fridays and Saturdays
Membership only (Annual Fee: Students = 20L.E., Adults = 40L.E.)

The Japan Foundation Cairo Office

5F Cairo Center Bldg., 2 Abdel Kader Hamza St.
Garden City, Cairo, EGYPT
Tel. 02-794-9431/9719
Fax: 02-794-9085
Email: info@jcairo.org
Web site: <http://www.jfcairo.org/home.html>

Why don't you join our e-mail list?
The Japan Foundation Cairo Office can send you information on future cultural events by e-mail. Please tell us your name, occupation and e-mail address.
Also specify in which language you would like to receive information.



يوجي تسونيمي

ولد في طوكيو سنة 1960. أحد الرواد المتأخرين لموسيقى الشرق الأوسط. وأحد عازقي العود القلائل الذين يقدمون حالياً عروضهم في اليابان. درس على يد حمزة الدين و علي سريتي (من أشهر وأشهر عازقي العود). قام بتقديم الكثير من العروض داخل أرجائها المختلفة كما تمت دعوته لتقديم حفلات موسيقية في سفارات دول الشرق الأوسط.

Yuji Tsunemi

Born in 1960, Tokyo. He is a leading proponent of the Middle Eastern music and one of the few Oud players currently performing in Japan. He studied under Hamza El-Din and Ali Sriti (Oud virtuosos). He has organized concerts throughout the country and been invited to play for various Middle Eastern Embassy functions.

20 years have passed since then, and still the oud and Arab music are not well known in Japan. This very fact has brought me various experiences through my career of playing the oud in Japan. As a professional oud player I am often asked the same question: "Why did you start playing the oud although you are Japanese?" I answer, "Because I like its sound," "Because it suits the senses of the Japanese," or "Because I like Arab music." However, I have always felt some frustration with this question.

I admit it is natural for people to ask such a question because an oud player is extremely rare in Japan, but my frustration stems from the Western-oriented view held by most Japanese people about music. I have always wanted to counter with my own questions and comments: "Why do you play the piano, violin or guitar, although you are Japanese? It is not strange at all if a Japanese oud player exists, is it? Moreover, the oud definitely suits the musical tastes of the Japanese!" I have maintained this belief while continuing to play this "strange" Arab instrument in Japan

عشرون سنة مضت منذ ذلك الحين ولا يزال العود غير مشهور في اليابان كما هو الحال بالنسبة للموسيقى العربية. وهذه الحقيقة بالذات جعلتني أواجه مواقف عديدة من خلال عملي كعازف محترف لآلة العود في اليابان. فدايماً ما يبادرني الناس بنفس السؤال وهو "لماذا اشتغلت بعزف آلة العود بالرغم من كونك ياباني؟". و كنت دائماً أجيهم "لأنني أطرب لصورته" أو "لأن صوت العود يتناسب مع إحساس اليابانيين" أو "لأنني أحب الموسيقى العربية". على أنه دائماً ما راودني إحساس بشيء من الإحباط عند سماع مثل هذا السؤال.

أعترف أنه من الطبيعي أن يوجه إليّ الناس مثل هذا السؤال نظراً لندرة عازقي العود في اليابان، على أن إحباطي ينبع من سيطرة النظرة الغربية للموسيقى على اليابانيين، ولهذا تمنيت دوماً أن يبادرهم بعكس السؤال وهو "لماذا تعزف على آلة البيانو أو الجيتار أو الكمان بالرغم من كونك ياباني؟" فليس من المستغرب على الإطلاق وجود عازف عود ياباني، أليس كذلك؟ كما أنه من المؤكد أن العود يناسب الذوق الموسيقي الياباني. هذا الاعتقاد هو ما دفعني إلى مواصلة العزف على هذه الآلة الشرقية "الغريبة" في اليابان.



The Oud

Fascinated by Middle Eastern Noble Strings:

Yuji Tsunemi

"مغرم بالعود الشرقي وأوتاره النبيلة"

بقلم: يوجي تسونيمي



بدأت علاقتي بالعود مصادفة حين انتقبت اسطوانة موسيقية جذبتني إليها جمال غلافها، تدفقت منها الألحان وانسابت كنفوش الأرابيسك، وكان صداها أت من جدران حجرية لقصر مشيد في زمن بعيد. كانت تلك الموسيقى هي عزف على آلة العود للفنان العراقي منير بشير. وعلى الرغم من أنها المرة الأولى التي أسمع فيها صوت العود بطبقات الصوت المميزة للموسيقى العربية، إلا أنني شعرت بالفة لم أعدها من قبل وكان شيئاً ما بداخلي يعرف هذا النغم منذ وقت طويل.

My relationship with the oud began when I encountered a record. I chose it because I was attracted to its beautiful record jacket. The melodies that flew out of it made me imagine arabesque patterns, as if echoing in the stone-built rooms of a courthouse of old. That was the oud music played by Munir Bashir of Iraq. It was the first time I had heard the sound of the instrument, but its tone, accompanied by the subtle pitches characteristic of Arab music felt strangely familiar to me; as if it were something my body knew from long ago.



وبعيداً عن الآراء النظرية، إليكم بعض التعليقات المعتادة عن حفلاتي للعود من الجمهور الياباني. "أنغام العود يطرب لها وجداننا" أو "أنه صوت يعبر عن لون غريب من الحنين" أو "أن صوت العود تستشعره في جسدنا أكثر من مجرد سماعه بالأذن"، أو "أشعر كأنني سمعت صوت العود منذ زمن طويل"، أو "هناك شيء مشترك بينه وبين الأغاني الشعبية اليابانية المسماة إنكا enka". وهذه الانطباعات مشابهة لما شعرت به في أول مرة تعرفت فيها على آلة العود. يرى معظم اليابانيين أن صوت العود لطيف، وليس هذا مستغرب على الإطلاق، إذ أن آلة العود قد مرت بعدة مراحل من التطوير والصقل على امتداد التاريخ العربي الذي يخرق بناؤه بتراثه الثقافي.

يجدر بي هنا أن أذكر أساتذتي الذين علموني العزف على آلة العود. وكان أولهم الأستاذ حمزة الدين، وهو فنان سوداني موهوب ذو عقل متفتح، جال العالم لتقديم آلة العود. وقد أسفت لوفاته في يونيو من هذا العام في الولايات المتحدة ثم درست على يد الأستاذ علي سريتي الذي يعد كثيراً من الكونز الموسيقية في تونس، كما يعد أحد عظماء العود المعدودين في العالم العربي الذين ما زالوا على قيد الحياة، حيث يبلغ من العمر حوالي تسعين عاماً. يذكر أنه قد كانت تربطه علاقة صداقة بالموسيقار المصري الراحل محمد عبد الوهاب.

Now, moving on from abstract theories, here are typical comments I hear when I play the oud in Japan: "It touches the depth of Japanese spirit," "It has a strangely nostalgic color of sound," "We feel it with our body ('our belly') rather than with our ears," "I feel as if I listened to the oud very long ago," or "It has something in common with Japanese enka (local popular songs)." These impressions are similar to those I had when I was first exposed to the oud. Most Japanese find the sound of the oud pleasant. I do not find this strange at all, as the oud has gone through a long process of sophistication throughout the lengthy history of the Arab people; a people proud of their cultural heritage.

I must mention my masters of oud. My first teacher was Hamza El-din, the traveling poet and oud player from Sudan. He had a great open mind, and traveled the world over to introduce the oud. Regrettably he passed away in June of this year in US. My other oud master is Mr. Ali Sriti, the treasure of Tunisia. Master Ali Sriti is approximately 90 years old and is one of the few remaining great masters of the oud in the Arab world. He claims a friendship with Mohamed Abdul Wahab (the late Egyptian Arab music composer).

"أنغام العود يطرب لها وجداننا"
"It touches the depth of Japanese spirit"



حفلة في السفارة المصرية بطوكيو
Party at the Egyptian Embassy in Tokyo



كيسو (محافظة ناجانو)
Kiso (Nagano Pref.)

في إحدى المرات و قبل أن أبدأ إحدى الحفلات في اليابان سألتني واحد من الجمهور قائلاً: "ما أنها حفلة للموسيقى العربية هل سنستمع إلى موسيقى حواة الثعابين؟" هذا بالطبع مثال صارخ ولكنني كثيراً ما أصدم بالآراء المتشددة وسوء الفهم سواء بالقول أو بالفعل وذلك لنقص المعرفة بالثقافة العربية لدى الكثيرين.

ومن الطريف أنه قد بدأ الاهتمام بالثقافة العربية أو الإسلامية في الأزدباد بسرعة كبيرة بين اليابانيين بسبب الأوضاع الدولية الحالية مثل الحرب في العراق والمشكلة الفلسطينية وإجتياح لبنان.

و يُسلم معظم الشعب الياباني بأن الثقافة - من الناحية التاريخية - انتقلت من الجزء الغربي من آسيا بواسطة "طريق الحرير" وهو المسار التجاري القديم الذي ربط بين الشرق الأوسط الحالي والشرق الأقصى، كما يعتقد البعض أن هذه الثقافة قد انتقلت عبر الشرق الأوسط أو العالم العربي. وهكذا يترسخ الإدراك بأن آلة " البيوا biwa" - وهي آلة موسيقية وترية تقليدية يابانية- مأخوذة أساساً عن آلة العود العربية، وأن الآلات الموسيقية الشرقية أثرت بشدة في تطور الموسيقى والآلات الموسيقية الأوروبية.

Once, before the start of a concert, an audience member asked, "Since it is an Arab music concert are we going to listen to the music of snake charmers?" This is a rather extreme example, but I have been appalled by similar misunderstandings. I have even been faced with blunt prejudice in words or attitudes, because of the general lack of knowledge about Arab culture.

However, the number of Japanese interested in Arab, or Islamic culture is rapidly increasing, ironically because of recent international events such as the war in Iraq, the Palestinian conflict and the invasion of Lebanon.

Also, most Japanese acknowledge that, historically, culture came from the western part of Asia; by way of the "silk road" (the ancient trade route that connected today's Middle East and Far East). Many Japanese now see the Middle East, or Arab world, as the origin of such ancient cultural transmissions. We are increasingly aware that the biwa (the Japanese traditional string instrument) derived from the oud, and that Middle Eastern musical instruments greatly influenced the development of European music and its instruments.



طوكيو شينجوكو
Tokyo Shinjuku



عند سفح جبل فوجي
At the foot of Mt. Fuji

والآن وأنا أكتب هذا المقال أستمتع مرة أخرى لتسجيل للحفل الموسيقي الذي قدمته في القاهرة والذي نظمته مؤسسة اليابان. لقد كنت أشعر بضغط هائل لكوني أجنبي (غير عربي) يعزف على العود في القاهرة. ومع ذلك لم يكن هذا الحفل جربة هائلة بالنسبة لي فحسب بل أنني أعتبره حلماً جميلاً بتحقيق، أو لحظة توحد فيها العالم العربي واليابان بفضل قوة الموسيقى.

أود أن أعرب عن بالغ تقديري وعرفاني لمؤسسة اليابان والمسيد/ نصير شامة، مدير بيت العود وجميع الموسيقين الذين شاركوني العزف في القاهرة وهم على وجه التحديد السيد/ مصطفي علي- على آلة العود، والسيد/ صابر عبد الستار- على آلة القانون، والسيد/ غندور حسين - على آلة الكمان، والسيد/ هاني البردي- على آلة الناي. كما أود أن أعرب عن شكري لكل من حضر هذا الحفل، وأحلم بإقامة حفل مماثل له في اليابان. شكراً لاساتذتي وشكراً للجميع وشكراً لعودي.

As I write this essay I am listening again to the recording of our concert in Cairo organized by the Japan Foundation. I felt tremendous pressure as a non-Arab playing the oud in Cairo. However, not only was it a great personal experience but the concert became a dream come true, a moment of unity of Arabs and Japanese made possible through the power of music.

I want to express my utmost gratitude to the Japan Foundation, Mr. Naseer Shamma, the director of the Oud House, and all the musicians who performed with me in Cairo, including Mr. Mustafa (oud), Mr. Saber (qanoun), Mr. Gandour (violin) and Mr. Hany (nai: a kind of oboe), and to all the people who came to the concert. My next dream is to see a concert like this in Japan. Thank you everyone. Thank you my master. Thank you my oud.



مع السيد/ مصطفي في بيت العود (١١ مارس ٢٠٠٦)
With Mr. Mustafa in the Oud House (11th Mar. 2006)



حفل العود في معهد الموسيقى العربية (١٤ مارس ٢٠٠٦)
Oud concert in the Arab Music Institute (14th Mar. 2006)

Almost every evening during my stay in Tunis, I witnessed the master's students or colleagues gathering at his house to perform with him. I cannot help imagining the days when kings enjoyed such music played in their medieval courts. It's the beautiful music I could never listen to or experience in Japan, and it makes me feel as if these moments of supreme happiness are flowing very slowly. I have also learned from the master that the most important thing to a musician is the way he chooses to live his whole life. I am immensely indebted to my master for many great experiences; they have spiritually supported my activities in Japan.

Recently, the practice of belly dancing (oriental dance) is increasing in Japan. Every evening in Tokyo Japanese dancers perform a belly dance show in some restaurant or hall. Compared to the dance, Arab music and the oud are not as popular yet. But nowadays the Japanese seem to be increasingly aware of our Asian origin. I am confident that the Japanese people will gradually acknowledge the attractiveness of the oud: the instrument of simple but universally acceptable sound full of nuances, and Arab music: the music which lets us feel the existence of another great world beyond human existence. I will be happiest if, through my activity with the oud, I can contribute to building a cultural bridge between the Arab world and Japan.



مع نصير شامة
With Naseer Shamma



مع الحفل الياباني التقليدي: تسوزومي
With Japanese traditional drum, Tsuzumi

لقد شهدت خلال إقامتي في تونس اجتماع أساتذة العود والزملاء كل ليلة تقريباً في بيت الأستاذ علي سبرتي ليقوموا بالعزف معي، فأتخيل استمتاع ملوك القرون الوسطى بمثل هذه الموسيقى في بلاط قصورهم. إنها الموسيقى الرائعة التي لا يمكن أن أستمع إليها أو أصادف مثلها في اليابان. فأشعر معها أن لحظات السعادة الغامرة تمر ممتدة ناعمة. كما تعلمت أيضاً من هذا الأستاذ أن من أهم الأمور في حياة الموسيقي هو اختيار نمط الحياة التي يعيشها. لذا فأنا مدين لأستاذي في كثير من الخبرات التي اكتسبتها، والتي دائماً ما كانت دعماً روحياً لي لأواصل نشاطي في اليابان.

ومؤخراً، جُدد أن الاهتمام بالرقص الشرقي في اليابان في ازدياد مستمر. وفي طوكيو تقدم بعض المطاعم أو الصالات كل ليلة عروضاً للرقص الشرقي تؤديها راقصات يابانيات. ومقارنة بالرقص الشرقي، فإن العود والموسيقى العربية ليس لهما نفس الشعبية حتى الآن. وفي الوقت الذي يحاول فيه اليابانيون استعادة أصولهم الآسيوية، فإنني على ثقة بأنهم في القريب العاجل سيشعرون بقوة جاذبية العود، هذه الآلة البسيطة التي يكاد أن يتفق العالم بأسره على جمال صوتها، وبالموسيقى العربية التي تمنحنا الشعور بوجود عالم رائع آخر يفوق على الوجود الإنساني. لذلك أشعر أنني سأكون أسعد حالاً لو أنني استطعت أن أساهم في بناء جسر ثقافي بين العالم العربي واليابان من خلال عملي كعازف على آلة العود.



مع حمزة الدين (١٩٩١)
With Hamza El-Din (1991)



مع علي سبرتي (١٩٨٩)
With Ali Sbrti (1989)



ونظراً لعدم وجود وسائل تبريد خلال حقبة توكوغاوا، كان البحر هو المصدر المباشر للسمك الطازج والبيّنيت هي سمكة تعيش في المحيط، على عكس الأسماك التي تعيش في الأنهار أو بالقرب من الشاطئ والتي يسهل اصطيادها. وتواجد سمكة البيّنيت في المحيطات اليابانية أثناء فصلي الربيع والخريف فقط، ومن ثم يكون سعر أول ما يتم اصطياده من سمك البيّنيت مرتفعاً بشكل استثنائي ويقال أن قيمتها اليوم تتراوح ما بين ٢٠٠,٠٠٠ إلى ٣٠٠,٠٠٠ ين ياباني (أي ما يعادل من ١٧٠٠ إلى ٢٦٠٠ دولار تقريباً).

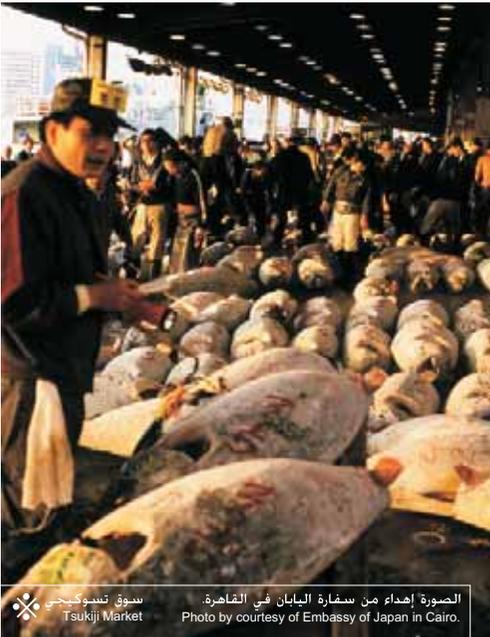
وقد حافظ معظم اليابانيين على علاقة من نوع خاص مع المأكولات الموسمية والتي يعتبرونها هدايا ثمينة تمنحها لهم الطبيعة. ومع ذلك، زادت شهية عشاق البواكير نتيجة للطفرة التي لحقت بإنشاء الشبكات الخاصة بوسائل النقل المحلية (نظراً للنمو الاقتصادي المتزايد أثناء السبعينات) فضلاً عن التقدم في مجال صيد الأسماك والزراعة. ونظراً لاستمرار إقبال الناس على شراء البواكير حتى بالرغم من ارتفاع ثمنها واعتماد المنتجين على هذه الأرباح، يحاول البعض الإسراع بنمو المحاصيل أو الكائنات البحرية (الموجودة بالمزارع السمكية) بهدف زيادة الانتاج من البواكير.

واليوم، أصبحت الحياة أسهل وأسرع. فبإمكان اليابانيين الحصول على كافة أنواع الأطعمة من شتى أنحاء البلاد وقتما يريدون. وصار لفظ "بواكير" نادر الاستعمال يجري فقط على اللسنة الباعية. ويمكن القول بأن الاستمتاع بدنو فصل جديد من فصول السنة وانتظار البواكير لم يعد متاحاً، الأمر الذي يدعو إلى شغى من خيبة الأمل.

As there was no refrigeration during the Tokugawa period, fresh fish were brought directly from the sea. The Bonito is an ocean fish, unlike inshore and river fish which one can easily get. Bonito is found in Japanese oceans only during spring and autumn thus the price of the first catch of Bonito was extraordinarily high. It is said that its worth today would be equivalent to 200,000 – 300,000 Yen (approximately \$1,700 – \$2,600).

Most Japanese have preserved a special relationship with seasonal foods which are regarded as gifts of nature. However, the high economic growth of the 1970's caused rapid construction of domestic transportation networks as well as progress in the agricultural and fishery fields, which stimulated the appetite of firstling lovers. Since people still buy firstlings even though they may be expensive and producers depend on these profits, some even try forcing crops or aquaculture so they can produce more firstlings.

Today, life has become easier and faster. Japanese people get all sorts of foods from different parts of the country whenever they want. The word "firstling" is rarely used and has become a catch phrase for sellers. It is a bit disappointing that people have lost the enjoyment of the approaching season and the expectation of firstlings.



الصورة إهداء من سفارة اليابان في القاهرة.
Tsukiji Market Photo by courtesy of Embassy of Japan in Cairo.



شبهية الخريف Autumn of Appetite

هل تطيل بواكير السمك من عمر الإنسان؟
Do Firstling Fish Prolong One's Life?!

Autumn in Japan is the season of appetite. During this season many tasty foods arrive in the markets including one category of foods the Japanese people especially love: firstlings.

Firstlings are the first products of the season shipped to market. There is a Japanese proverb that states "firstlings prolong one's life for 75 days". This means that if one eats a firstling, he will live 75 days longer.

The origin of this proverb is not well known amongst Japanese but it is an interesting story. In the Tokugawa period (17-19 century), a town magistrate in Edo (formerly Tokyo) used to serve condemned criminals their desired food before their execution. One winter, a prisoner wanted the first Bonito of spring for his last meal to ensure his survival for as long as he could. As a result, the man succeeded in prolonging his life for 75 days. As time passed, the firstlings gradually became related to longevity. The in-season seafood is very popular because its fresh and tasty fare is believed to help one feel the change of seasons and to improve one's health.

الخريف في اليابان هو فصل تزداد فيه الشهية للطعام فخلال هذا الفصل، تزخر الأسواق بالعديد من الأطعمة لذيذة المذاق بما في ذلك نوعية معينة من الأطعمة التي يعشقها اليابانيون ، ألا وهي البواكير والبواكير هي المنتجات التي تظهر في الأسواق مع بداية الموسم هناك مثل ياباني يقول "إن البواكير تطيل عمر الإنسان ٧٥ يوماً"

ولا يعرف اليابانيون أصل هذا المثل ولكن له قصة مثيرة في حقبة توكوغاوا (من القرن السابع عشر وحتى القرن التاسع عشر)، اعتاد أحد قضاة مدينة إيمو (مدينة طوكيو سابقاً) تزويد المجرمين الحكومة عليهم بالإعدام بالطعام المحب إليهم قبل تنفيذ الحكم وفي أحد فصول الشتاء، طلب أحد المساجين باكورة سمك البيّنيت والتي تبدأ في الظهور في فصل الربيع لتكون آخر وجبة يتناولها ، وذلك حتى يضمن بقائه على قيد الحياة أطول فترة ممكنة ونتيجة لهذا، نجح الرجل في إطالة فترة بقاءه حياً لمدة ٧٥ يوماً، وبمرور الوقت، ارتبطت البواكير تدريجياً بطول العمر ويزداد الإقبال على مأكولات الموسم البحرية بشكل كبير حيث يسود اعتقاد بأن هذه المأكولات الطازجة والصحية تساعد على الإحساس بتقلب الفصول كما أنها تحسن من صحة الإنسان



يبد أن ذلك لا يعني أن جميع الكتب يتم بيعها في الحال. فعلى الرغم من طباعة أكثر من مائة كتاب كل يوم في اليابان، فهناك الكثير من المكتبات، شأنها شأن محال بيع الملابس والمتاجر الكبيرة، تميل إلى عرض الكتب الراجعة فقط أو تلك التي يقبل عليها المستهلكون لضمان تحقيق مكسب مادي جيد. لذا، في حالة عدم شراء القراء للكتب المعروضة بشكل جذاب، يتم إرجاعها إلى دور النشر بعد عدة شهور ولا تعاد طباعتها. وفي كثير من الأحيان لا يكون الكتاب مطروحاً للبيع في الوقت الذي تريد اقتنائه فيه.

وهذه فرصة جيدة جداً أمام المكتبات التي توجد على الإنترنت لغزو سوق الكتب، حيث بإمكانهم توصيل أي كتاب في غضون ثلاثة أيام من طلبه. وبسبب نظام المبيعات الصارم في اليابان، والذي لا يسمح بتخفيض أسعار الكتب فضلاً عن تفضيل كثير من القراء شراء الكتب المنشورة حديثاً، تضطر المكتبات إلى إرجاع الكتب غير المباعة لدور النشر ولا تعاد طباعتها. يلقي هذا الأمر عبئاً كبيراً على كاهل المهتمين بنشر و/أو قراءة الكتب الجيدة.

ومن بين الكتب التي يمكنك الاستمتاع بها رواية حلاق الشرق والتي نُشرت لأول مرة في عام ١٩٧٥ ولكنها مع الأسف نفدت من الأسواق. ومع ذلك، لم تنفد هذه الملهاة التي تأسر الطبيعة البشريّة بريقها. حيث تدور القصة حول ستة أصدقاء منذ الطفولة وقد صاروا في العقد السابع من عمرهم، بنتابهم الشعور بسعادة غامرة عندما يصنعون شيئاً جيداً للآخرين. وكما قال د. وليد في مقدمته، تشبه منطقة آساكوسا وسكانها إلى حد بعيد القاهرة الإسلامية وسكانها، فهم يتمسكون بشدة بتقاليدهم ومورثاتهم، فهو يدرك أنه لا يوجد اختلاف في الأساس بين البشر في جميع أنحاء العالم. فعندما تقرأ هذه الرواية، ربما تنسى حتى المسافة الشاسعة بين اليابان والشرق الأوسط وتتركز على الشخصيات.

But that doesn't mean that all books are sold immediately. Though more than one hundred books are printed everyday in Japan, many bookshops, as well as clothing shops and supermarkets, tend to display only trendy books or those in demand to guarantee good business. So if readers do not buy those beautifully displayed books, they are returned to the publishers after several months and go out of print. It often happens that a book is no longer for sale when you want to buy it.

This has been a very good opportunity for Internet bookshops to invade the book market, because they can deliver any book within three days of a request. The strict sales system in Japan, which doesn't allow a discount on books, together with the fact that many readers prefer buying newly published books, force bookshops to return unsold books to publishers and they go out of print. This situation makes it very hard for those who really want to publish and/or read good books.

One book you might enjoy is Azuma Barbershop in Asakusa Torigoe which was originally published in 1975, but has unfortunately gone out of print. However, this comedy that captures human nature hasn't lost its freshness. The story centers on six childhood friends now in their sixties. They feel extremely happy when they do something good for others. As Dr. Walid stated in his preface, the area and the people of Asakusa are very similar to those in Islamic Cairo. They both hold tightly to their traditions and lifestyles. He realizes that people are basically the same the world over. When you read this novel, you may even forget the distance between Japan and the Middle East and focus on the characters.

*هيساشي إينواوي هو مؤلف ياباني وكاتب مسرحي بارز، كما أنه قارئ واسع الاطلاع. ويقال أن أرضية منزله نهاوت يصعب كثره ما لديه من كتب. وتتميز أعماله بنقد المجتمع ووصف الحياة اليومية بطريقة ساخرة. وقد اكتسب سمعته الجيدة في الأساس لقدرته على الوصف الدقيق وأسلوبه البارع في الكتابة. وقد قام د. وليد بترجمة رواية أخرى من تأليف إينواوي بعنوان "لو كنت مع أبي" سيتم نشرها في عام ٢٠٠٧. وأنا أؤكد أنها ستكون ممتعة كهذه الرواية.

* Hisashi Inoue is a top Japanese author and playwright and an extensive reader. It is said the floor of his house fell in due to all his books. His works satirize society and describe everyday life in a humorous way. His good reputation is based on his precise descriptions and witty writing style. Dr. Walid has translated another book by Inoue, "With Father", to be published in 2007. I am sure it will be as entertaining as this one.



© الصور إهداء من مجموعة الصور الخاصة بمعهد اللغة اليابانية بمؤسسة اليابان
© Photographs by the courtesy of The Photo Panel Collection (The Japan Foundation Japanese-Language Institute)

حلاق الشرق

رواية مفعمة بمتعة غير محددة بزمن

Azuma Barbershop
Full of Fun with No Expiry Date



A novel by * Hisashi Inoue, translated by Dr. Walid Farouq Ibrahim, lecturer at Cairo University, and published by Dar Misr El-Mahrusa (20LE)

رواية من تأليف *هيساشي إينواوي وترجمتها إلى العربية د. وليد فاروق إبراهيم، محاضر بجامعة القاهرة وأصدرتها دار مصر المحروسة (٢٠ جنيهًا مصريًا).

Because most Japanese people cannot spend their daily commuting time without a magazine or book there are many bookshops in Japan. The Japanese even arrange to meet up at bookshops during holidays. They are attracted to the variety of books and their beautiful bindings on display. Bookshops showcase books on current topics as well as often recommended tomes and other types of books, which seem to be useful and interesting, urging people to buy them.

في الوقت المستغرق يوميًا للانتقال من مكان لآخر في المواصلات، يفضل معظم اليابانيين قراءة الجلات أو الكتب. لذا فإنه توجد الكثير من المكتبات المنتشرة في اليابان ليس هذا فحسب، بل ويقومون أيضًا بترتيب مقابلاتهم في المكتبات خلال العطلات. حيث تشكل الكتب المتنوعة ذات الأغلفة الراجعة المعروضة للبيع عنصر جذب لهم. وتعرض المكتبات الكتب التي تتناول الموضوعات الحالية بالإضافة إلى الجلات التي غالبًا ما يُنصح باقتنائها فضلًا عن أنواع أخرى من الكتب والتي تبدو مفيدة وشيقة، مما يحث الناس على شرائها.

ربما تُعد اليابان في مقدمة الدول الآسيوية التي تفقد ثقافات الحياة اليومية التقليدية. و لكن في السنوات الأخيرة و في ظل انتشار طابع يتميز بنزعة "غير عرقية" في الحياة اليومية ، جُذ أصواتنا ننادي بالحفاظ على النزعة اليابانية متمثلة في إحياء المناسبات والاحتفالات القومية والدينية، و يبدو أن هذا الاهتمام باللون الياباني في تلك المناسبات ناخ عن خوف من فقدان القومية اليابانية.

والآن وفي الوقت الذي تطلق فيه العولمة و تفتح الكثير من البوابات و الطرق إلى العالم ، نتجه الأنظار إلى الشخصية اليابانية بكل ما ورثته عن الأجيال السابقة من حس و مشاعر ، و يشتد التعطش إلى الفنون اليابانية التقليدية. واستجابة لهذا التعطش وهذه الرغبات ، جُذ "الطبول اليابانية" تنشط بشكل ملحوظ ، و تخطف قلوب العجبيين حتى من خارج اليابان بتأثيرها الساحر.

والطبول اليابانية "تايكو" هي من أكثر الآلات الموسيقية التقليدية اليابانية استخداماً في العروض الفنية. و لكنها لم تستقل لتشكل أحد فروع الموسيقى التقليدية إلا في الثلاثين أو الأربعين عام الماضية. وبالرغم من أننا لا نستطيع حصر الفرق المتخصصة في الطبول اليابانية الآن ، و لكن يمكن تقسيمها إلى نوعين بناء على النشأة: أحدهما هو ما يمكن أن نطلق عليه "الطبول التقليدية" وهو الفن المتوارث في الأقاليم اليابانية والذي يستخدم في دق الطبول أثناء الاحتفالات الدينية.

و النوع الثاني هو الذي أضفى لونا جديدا على الآلة التقليدية و نطلق عليه "الغان الطبول" ، و هذا النوع لا يتوقف عند حد ما توارثه الإقليم من فن الطبول ، بل و ربما يستطيع أهل الإقليم استخدامه حتى و إن كان ليس لديهم ما توارثوه من هذا الفن. فهذا النوع الآخر يكفل لأي فرد الاشتراك بحرية مطلقة ، لذلك فهو في ازدياد مستمر.

In Japan, perhaps even more than elsewhere in Asia, the loss of traditional culture has been particularly noticeable. Recently, however, as a counterpoint to the internationalization of ordinary manners and customs, traditional festivals and rituals are being reevaluated, and things typically Japanese find themselves in great demand in atypical settings such as performance events. Such demand can also be interpreted as the manifestation of an intensifying sense of crisis over the loss of indigenous culture.

In the present age of advancing globalization and ever-widening access to the rest of the world, the craving for folk performances that make us appreciate our own ethnic origins and satisfy inbred sensibilities seems to be growing stronger and stronger. One activity that has rapidly been gaining prominence in recent years is performances with Japanese drums known as taiko. The number of overseas fans for the taiko's powerful sounds has also been increasing.

Of all the folk instruments in Japan, taiko are used in the greatest number of performing arts. It has only been in the past 30 or 40 years, however, that taiko have been singled out to form a performance of their own. Although taiko drumming troupes are now too numerous to count, they can be roughly divided into two types depending on their origins. The first can be called traditional taiko: drumming styles that are handed down in a particular locale and performed as part of the accompaniment for local festivals and rituals. The second is groups performing original compositions for taiko that have breathed new life into these traditional instruments. Because troupes belonging to this second type are not confined to the traditions of a particular place and indeed have sprung up in places where no local traditions exist, anyone is free to join them; as a natural result, this type of drumming has been steadily increasing.



Taiko Japanese

نظرة على الطبول اليابانية

بقلم: أ. هيتوشي موجي - متخصص في العروض الشعبية اليابانية
By Hitoshi Mogi, Japanese folk performance specialist

في هذا العصر الذي نعيشه جُذ الياباني الصماء تملأ العالم، تمنع ثقافات الدول، وتمحو زبها التقليدي و الأطلعمة التي تخضت عنها تلك الثقافات بسرعة فائقة. و ما أصعب إحياء مثل هذه الثقافات المتعلقة بالحياة اليومية إذا ما محتها أرجل التقدم. هل نقف عاجزين مستسلمين أمام ما نطلق عليه طابع العصر؟

The homogenization of lifestyles has proceeded rapidly in recent years, with landscapes the world over being blighted by concrete buildings, and native customs such as eating habits and ways of dressing disappearing year by year. Once ordinary things such as these are lost it is difficult to bring them back - a trend of times, perhaps, but regrettable nonetheless.



ومن أجل أن تكون الضربة قوية ، يخفض العازف خصره في وفة ثابتة و يضرب بالعصا في خط مستقيم ، وهذا الوضع للعازف يأخذ شكل اللاعب في الرياضات اليابانية التقليدية مثل "الكاراتيه" و "الإيدو" (فن استخدام السيف) فهو وضع الاستعداد لضربة مدمرة . فمن أروع مشاهد الجمال مشهد التركيز الحاد استعدادا للحظة حاسمة في تقرير المصير .

وكما ينزل اللاعب سيفه على الخصم بتصميم على النيل منه، يضرب العازف بعصاه على الطبول بنفس الحزم والقوة ، و هكذا استقى فن الطبول اليابانية الروح و الروعة من الرياضات التقليدية للدفاع عن النفس.

للطبول اليابانية "تايكو" "قلب الماضي" و "وجه الحاضر"

Japanese taiko have both an ancient spirit and a modern face

هناك مشاعر ساكنة تكمن في قلوب اليابانيين ، تعمل الطبول "تايكو" بصوتها المتميز على إثارة تلك المشاعر و تحريكها فتوظيف الإيقاع التقليدي ، و بساطة الصوت مع الإيقاع ، جعل المستمع يشعر بعيق الماضي حتى و إن كان اللحن جديداً. و تقوم المجموعات التي تقدم هذه الألحان الجديدة بتوظيف الطبول بشكل متنقن يظهر روعتها و خصائصها التي نشأت عليها ، و من هنا يكون الطابع الياباني ظاهراً بشكل واضح في عروضهم.

للطبول اليابانية "تايكو" "قلب الماضي" و "وجه الحاضر" ، فهي ليست فقط قالباً ذات فيه الشخصية اليابانية بكل طباعها و روحانياتها ؛ بل أيضاً حساً موسيقياً عالياً حصلت من خلاله على منصب الصدارة كموسيقى قومية تعبر عن اليابان. ففي ظل الأتجاه إلى لون واحد يغلف العالم بأجمعه يأتي فن الطبول ليعبر عن الشخصية اليابانية في ثوب عصري.

In order to achieve this powerful drum beat, the drummer sinks down and assumes a stable posture, then brandishes the bachi in a straight line. This stance is a visual characteristic of Japanese drumming; it is also common to the traditional martial arts of Japan such as karate and iaidou (the art of drawing the sword) and has all the latent destructive power of a death blow. It is an extreme kind of beauty in which victory or defeat is determined in a moment of intense concentration. The image of the drummer striking the taiko overlaps with that of the swordsman investing his entire being into the downward stroke of sword. The drummer thus acquires the stylized beauty and spirituality of the ancient martial arts.

These special images associated with the taiko are stored up in the very depths of the Japanese people's souls and awakened by the drums' extraordinary reverberations. Thus Japanese audiences find even original works for taiko nostalgic because of their skillful incorporation of traditional rhythms with the primitiveness of the drum sound. Troupes performing original works often seem even more authentically "Japanese" than traditional groups because of their ability to bring to life and accentuate the taiko's unique qualities.

Japanese taiko have both an ancient spirit and a modern face. Richly musical and invisibly imbued with an indigenous spirituality, they are beginning to win a position for themselves as a new of folk music. As the huge waves of homogenization sweep through today's world, taiko are reviving native Japanese traditions for a modern age.

© الصور إهداء من مجموعة الصور الخاصة بمعهد اللغة اليابانية بمؤسسة اليابان الصور الأربعة الأخرى من "هاياتو" فريق الأخوة الثلاثة للطبول اليابانية. لمزيد من المعلومات عن حفلهم بالفاهرة يوم 11 ديسمبر 2006، انظر صفحة "معلومات".

© Photographs by the courtesy of The Photo Panel Collection (The Japan Foundation Japanese-Language Institute)

Four other photos from HA YA TO Three brothers troupe for Japanese Drums. Their Concert in Cairo on 11th December 2006, please see Information page.



تا-أسوبي (مهرجان الحصاد على نتاج وأفر من الأرز)
Ta-asobi (A festival for a good harvest of rice)



يون أونوي (رقص يون) هيدوي هاجا / مكتبة هاجا
Ron-Odori (Dance) Hidao Haga / HAGA LIBRARY

Why is it, then, that Japanese describe even recently composed works for taiko as thrilling and say they evoke feelings of nostalgia? The reason can be traced to the latent folk elements inherent in these compositions. Miyadaiko (lit. Shinto shrine taiko) unquestionably is the "star" of Japanese drums; it is made by rivetting a piece of leather over a hollowed-out sound chamber. Some of the larger ones are made of wood from zelkova trees that are several hundred years old. The Japanese people have a sense of awe and reverence for old trees that is not simply because of their age. From ancient times the gods of Japan have been thought of as invisible beings fitting through the air. For that reason "antennas" are needed for their spirits to perch on; hence, a large tree is regarded as sacred and becomes an object of worship.

Taiko are used in many religious rites. In the rituals known as kagura, taiko perform the major functions of greeting the gods on their visit to earth, entertaining them while they are here, then sending them back where they came from. Taiko also make the community aware of the gods' presence when played as a kind of precursor to a procession of mikoshi (portable shrine/s) through the streets. In rice-growing rituals, taiko are sounded to ask for a bountiful crop during rice transplanting in spring and to chase away harmful insects and pray that the rice plants ripen safely in summer. Some taiko are themselves a form of magic, like the amagoi no taiko, whose sound conveys human prayers for rain to the gods of heaven.

In addition to this metaphysical aspect, taiko are notable for their straightforward visual and aural appeal. Unlike drums in the rest of the world where, as a general rule, the aim is to produce complex rhythmic patterns rather than volume, Japanese taiko are beaten one stroke at a time to create a big, strong sound. Drums that are beaten by hand predominate in other parts of the world, and rhythmic effects as well as tonal color and quality differ depending in whether these are played with the finger tips or with the palm of the hand. In Japan, however, except for a special drum known as the tsuzumi, drumsticks called bachi are used to strike the taiko. Since Japanese prefer a strong, commanding sound, it would perhaps be more accurate to say that listeners do not hear a drum beat with their ears, but rather feel its reverberations with their entire bodies. They are overwhelmed by its primitive energy and stirred to the very depth of their souls.



فإن للطبول تأثيراً خارقاً على الأسماع و الأبصار.

Taiko are notable for their straightforward visual and aural appeal

و ما يشد الانتباه حول هذا النوع الثاني ، هو أن الياباني يستمع إلى موسيقاه و يشعر بعيق الماضي و أصالته بالرغم من أنها ألحان جديدة. لا شك أن هذا يرجع إلى أن الطبول تشكل جزءاً لا يتجزأ من القومية اليابانية.

تتربع آلة "ميدايكو" (Miyadaiko) على عرش الطبول اليابانية. وتتكون هذه الآلة من جسم خشبي مجوف ، مثبت فوقه غلاف جلدي. و يستخدم في صناعة الأحجام الكبيرة منها أخشاب أشجار يتعدى عمرها مئات الأعوام. و لا يكن اليابانيون احتراماً شديداً للأشجار ذات الأعمار الكبيرة والبالغة القدم ، و لا يرجع هذا لقدمها فحسب حيث كان من المعتقد منذ القدم أن الآلهة اليابانية أرواح لا ترى بالعين وإنما تجوب الفضاء، لذا كان من الضروري وجود ما يقوم بدور الهوائي لاستقبال تلك الأرواح ، و كان الياباني قديماً يعتقد أن تلك الأشجار الكبيرة هي الهوائي الذي يستقبل الآلهة ، فكانت الأشجار قبلة للتعبد لديهم. تستخدم الطبول "تايكو" في كثير من الاحتفالات الدينية. ففي الطقوس الدينية المعروفة باسم "كاجورا" (Kagura) تقوم الطبول بأدوار عديدة : فهي التي تستقبل الآلهة و هي التي تسامرها ثم هي أيضاً التي تودعها ، و هي التي تعلن للناس عن وجود الآلهة. وفي احتفالات "توديع الحشرات" هي التي تطرد الحشرات الخبيثة من حقول الأرز ، و هي التي تدعو بالحصول الوافر في طقوس بذر البذور ، و "طبول استسقاء المطر" هي نوع من التراتيل السحرية ، فصوت الطبول هو الذي يحمل دعاء أهل الأرض إلى آلهة السماء.

و إلى جانب هذه العوامل النفسية و الروحية ؛ فإن للطبول تأثيراً خارقاً على الأسماع و الأبصار. فهي تعتمد على القوة ، ضربة قوية تأتي بصوت قوي ، و هي في ذلك تختلف عن معظم طبول العالم التي تسعى وراء الإيقاع المعقد و ليس الصوت القوي.

هناك الكثير من الطبول في العالم تدق باليد ، براحة اليد أو بأطراف الأصابع لتنوع الإيقاع والصوت. و لكن في اليابان وباستثناء آلة "تسوزومي" فجميع الطبول تدق بالعصا. يعتمد فن الطبول الياباني على القوة و يفضل الصوت القوي ، فهو لا يسمعه بأذنيه فقط ، بل يتلقى اهتزاز الهواء الناتج عن قوة الضربة بجسده أيضاً فهذه الطاقة البدائية تسيطر على المستمع و تهيم بها روحه.

